Amitābha Sūtra · 佛說阿彌陀經

Traditional Chinese source edition. Pinyin is machine-generated and has not received competent pronunciation review. English, Malay and a Sanskrit parallel are not supplied by this edition; no equivalents are invented.

zh-Hant: CBETA · Traditional Chinese

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

Source edition, credits & licence

zh-Hant

版本來源：CBETA／大正藏 T12n0366。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

zh-Hans

版本来源：CBETA／大正藏 T12n0366。本版保存繁体中文原文，并非新译的现代汉语。可下载包含完整版本标头与校勘资料的 XML。拼音由程式生成，尚未经专业读音审订；它是普通话阅读辅助，不是梵语音标。

pinyin

bǎn běn lái yuán： C B E T A ／ dà zhèng cáng T 1 2 n 0 3 6 6。 běn bǎn bǎo cún fán tǐ zhōng wén yuán wén， bìng fēi xīn yì de xiàn dài hàn yǔ。 kě xià zài bāo hán wán zhěng bǎn běn biāo tóu yǔ jiào kān zī liào de X M L。 pīn yīn yóu chéng shì shēng chéng， shàng wèi jīng zhuān yè dú yīn shěn dìng； tā shì pǔ tōng huà yuè dú fǔ zhù， bú shì fàn yǔ yīn biāo。

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

佛說阿彌陀經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 366 佛說阿彌陀經

大正新脩大藏經數位版, No. 366 佛說阿彌陀經

姚秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.march

corrections

CBETA.pan

1卷

T

.

12

.

366

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Maha Studio, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供之高麗藏 CD 經文，北美某大德提供，摩訶工作室提供新式標點，張革豐大德提供新式標點重校

新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【元】

【明】

【流布本】

【磧-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

璩

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB03240

composition

[旃-丹+冉]

normalized form

旃

U+3ACB

U+F0CA8

Sanskrit

Chinese (Traditional)

English

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/6/28)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

佛说阿弥陀经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 366 佛说阿弥陀经

大正新修大藏经数位版, No. 366 佛说阿弥陀经

姚秦 鸠摩罗什译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.march

corrections

CBETA.pan

1卷

T

.

12

.

366

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Maha Studio, Re-proofing punctuated text as provided by Mr. Zhang Ge-Feng

萧镇国大德提供，维习安大德提供之高丽藏 CD 经文，北美某大德提供，摩诃工作室提供新式标点，张革丰大德提供新式标点重校

新式标点

【CB】

【大】

【宋】

【元】

【明】

【流布本】

【碛-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

璩

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB03240

composition

[旃-丹+冉]

normalized form

旃

U+3ACB

U+F0CA8

Sanskrit

Chinese (Traditional)

English

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/6/28)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

fú shuō ā mí tuó jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 3 6 6 fú shuō ā mí tuó jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 3 6 6 fú shuō ā mí tuó jīng

yáo qín jiū mó luó shén yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s a y

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a r c h

c o r r e c t i o n s

C B E T A . p a n

1 juǎn

T

.

1 2

.

3 6 6

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 5 - 0 1 - 3 0 0 1 : 3 7 : 5 0 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T r i p i t a k a K o r e a n a a s p r o v i d e d b y M r . C h r i s t i a n W i t t e r n , T e x t a s p r o v i d e d b y A n o n y m o u s f r o m U S A , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y M a h a S t u d i o , R e - p r o o f i n g p u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y M r . Z h a n g G e - F e n g

xiāo zhèn guó dà dé tí gōng， wéi xí ān dà dé tí gōng zhī gāo lì cáng C D jīng wén， běi měi mǒu dà dé tí gōng， mó hē gōng zuò shì tí gōng xīn shì biāo diǎn， zhāng gé fēng dà dé tí gōng xīn shì biāo diǎn zhòng xiào

xīn shì biāo diǎn

【C B】

【dà】

【sòng】

【yuán】

【míng】

【liú bù běn】

【qì - C B】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 0 6

c o m p o s i t i o n

[(wáng * jù) / mù]

n o r m a l i z e d f o r m

qú

U + 2 4 9 B 2

U + F 0 0 0 6

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 4 5

c o m p o s i t i o n

[shǎo / tù]

U + 3 7 7 9

U + F 0 0 9 1

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 3 2 4 0

c o m p o s i t i o n

[zhān - dān + rǎn]

n o r m a l i z e d f o r m

zhān

U + 3 A C B

U + F 0 C A 8

S a n s k r i t

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

E n g l i s h

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) C r e a t e d i n i t i a l T E I X M L v e r s i o n w i t h B A S I C X . B A T (9 9 / 6 / 2 8)

zh-Hant

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、 CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容爲原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、 底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分爲以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©） 第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錩 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

zh-Hans

「财团法人佛教电子佛典基金会」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，简称 CBETA Foundation 或 CBETA 基金会），自 2023 年 8 月 7 日起接续「中华电子佛典协会」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，简称 CBETA）之所有业务与文献维护，并完整承接其相关权利与数位成果。

一、 CBETA 电子佛典资料库（以下简称本资料库）使用说明

非营利使用

：本资料库之使用限定于个人或团体非营利性用途。

再传播规范

：将本资料库以网路、光碟或其它媒体再传播、节录引用及再加工发行时，以不改变实质内容为原则，并需于成品附上本说明及版本资讯，以利使用者查询相关修订资讯。

错误回报

：若发现本资料库中任何错误之处，请与本会联络。

免责声明

：若因使用本资料库所产生之任何损害，本会一概不负任何责任。

核心授权

：除下方「二、底本来源与授权分类」中特别注明不适用之文献外，本资料库未特别说明处皆采用「Creative Commons 姓名标示-非商业性-相同方式分享 4.0 国际授权条款」释出。

二、 底本来源与授权分类

本资料库之底本文献依授权性质区分为以下两大类。若您有超出本站 CC 授权范围之外的利用需求（如商业利用或改作），请迳洽各著作权人或原出版单位：

类别 A：随本站以创用 CC 条款共同开放之文献

《大正新修大藏经》（大藏出版株式会社 ©） 第一册至第八十五册

《卍新纂续藏经》（株式会社国书刊行会 ©）第一册至第九十册

历代藏经补辑

《嘉兴大藏经》（新文丰出版公司）第一册至第四十册

《房山石经》、《赵城金藏》、《永乐北藏》等等

「国家图书馆善本佛典」（国家图书馆 ©）

《汉译南传大藏经》（元亨寺 ©）第一册至第七十册

近代新编文献

《藏外佛教文献》（方广锠 ©）第一辑至第十二辑

《正史佛教资料类编》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院历史语言研究所 ©）

《大藏经补编》（蓝吉富 ©）第一册至第三十六册

《中国佛寺史志汇刊》（杜洁祥主编，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

《中国佛寺志丛刊》（张智等编辑，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

类别 B：不属于

创用 CC 条款

授权之文献

《印顺法师佛学著作集》（印顺文教基金会 ©）

《吕澂佛学著作集》（吕应中等 ©）

《太虚大师全书》（印顺文教基金会 ©）

《演培法师全集》（演培法师全集出版委员会 ©）

本资料库之建置与流通，承蒙上述各著作权人、出版单位、学术研究机构及相关单位之授权与支持，并蒙众多佛教团体及志工鼎力协助，方得成就。

CBETA 基金会于此谨致上最深切的谢意。

※

底本详细资讯请见

藏经代码

说明

财团法人佛教电子佛典基金会

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非卖品·非营利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 财团法人佛教电子佛典基金会

02-2383-2182

100011 台湾台北市中正区延平南路 77 号 8 楼 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

pinyin

「 cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì 」 （ C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e

F o u n d a t i o n， jiǎn chēng C B E T A F o u n d a t i o n huò C B E T A jī jīn huì ）， zì 2 0 2 3 nián 8 yuè 7 rì qǐ jiē xù 「

zhōng huá diàn zi fó diǎn xié huì 」 （ C h i n e s e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A s s o c i a t i o n， jiǎn chēng C B E T A ） zhī suǒ yǒu yè wù yǔ wén xiàn wéi hù， bìng wán zhěng chéng jiē qí xiāng guān quán lì yǔ shù wèi chéng guǒ。

yī、 C B E T A diàn zi fó diǎn zī liào kù （ yǐ xià jiǎn chēng běn zī liào kù ） shǐ yòng shuō míng

fēi yíng lì shǐ yòng： běn zī liào kù zhī shǐ yòng xiàn dìng yú gè rén huò tuán tǐ fēi yíng lì xìng yòng tú。

zài chuán bō guī fàn： jiāng běn zī liào kù yǐ wǎng lù、 guāng dié huò qí tā méi tǐ zài chuán bō、 jié lù yǐn yòng jí zài jiā gōng fā xíng shí， yǐ bù gǎi biàn shí zhì nèi róng wèi yuán zé， bìng

xū yú chéng pǐn fù shàng běn shuō míng jí bǎn běn zī xùn， yǐ lì shǐ yòng zhě chá xún xiāng guān xiū dìng zī xùn。

cuò wù huí bào： ruò fā xiàn běn zī liào kù zhōng rèn hé cuò wù zhī chù， qǐng yǔ běn huì lián luò。

miǎn zé shēng míng： ruò yīn shǐ yòng běn zī liào kù suǒ chǎn shēng zhī rèn hé sǔn hài， běn huì yī gài bù fù rèn hé zé rèn。

hé xīn shòu quán： chú xià fāng 「èr、 dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi 」 zhōng tè bié zhù míng bù shì yòng zhī wén xiàn wài， běn zī liào kù wèi tè bié shuō míng chù jiē cǎi yòng 「 C r e a t i v e C o m m o n s xìng míng biāo shì - fēi shāng yè xìng - xiāng tóng fāng shì fēn xiǎng 4 . 0 guó jì shòu quán tiáo kuǎn 」 shì chū。

èr、 dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi

běn zī liào kù zhī dǐ běn wén xiàn yī shòu quán xìng zhì qū fēn wèi yǐ xià liǎng dà lèi。 ruò nín yǒu chāo chū běn zhàn C C shòu quán fàn wéi zhī wài de lì yòng xū qiú （ rú shāng yè lì yòng huò gǎi zuò ）， qǐng jìng qià gè zhù zuò quán rén huò yuán chū bǎn dān wèi：

lèi bié A： suí běn zhàn yǐ chuàng yòng C C tiáo kuǎn gòng tóng kāi fàng zhī wén xiàn

《 dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng 》 （ dà zàng chū bǎn zhū shì huì shè © ） dì yī cè zhì dì bā shí wǔ cè

《 wàn xīn zuǎn xù cáng jīng 》 （ zhū shì huì shè guó shū kān xíng huì © ） dì yī cè zhì dì jiǔ shí cè

lì dài cáng jīng bǔ jí

《 jiā xìng dà zàng jīng 》 （ xīn wén fēng chū bǎn gōng sī ） dì yī cè zhì dì sì shí cè

《 fáng shān shí jīng 》、 《 zhào chéng jīn cáng 》、 《 yǒng lè běi cáng 》 děng děng

「 guó jiā tú shū guǎn shàn běn fó diǎn 」 （ guó jiā tú shū guǎn © ）

《 hàn yì nán chuán dà zàng jīng 》 （ yuán hēng sì © ） dì yī cè zhì dì qī shí cè

jìn dài xīn biān wén xiàn

《 cáng wài fó jiào wén xiàn 》 （ fāng guǎng chāng © ） dì yī jí zhì dì shí èr jí

《 zhèng shǐ fó jiào zī liào lèi biān 》 （ dù dòu chéng © ）

《 běi cháo fó jiào shí kè tà piàn bǎi pǐn 》 （ zhōng yāng yán jiū yuàn lì shǐ yǔ yán yán jiū suǒ © ）

《 dà zàng jīng bǔ biān 》 （ lán jí fù © ） dì yī cè zhì dì sān shí liù cè

《 zhōng guó fó sì shǐ zhì huì kān 》 （ dù jié xiáng zhǔ biān， 「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

《 zhōng guó fó sì zhì cóng kān 》 （ zhāng zhì děng biān jí， 「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

lèi bié B： bù shǔ yú

chuàng yòng C C tiáo kuǎn

shòu quán zhī wén xiàn

《 yìn shùn fǎ shī fú xué zhù zuò jí 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 lǚ chéng fú xué zhù zuò jí 》 （ lǚ yīng zhōng děng © ）

《 tài xū dà shī quán shū 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 yǎn péi fǎ shī quán jí 》 （ yǎn péi fǎ shī quán jí chū bǎn wěi yuán huì © ）

běn zī liào kù zhī jiàn zhì yǔ liú tōng， chéng méng shàng shù gè zhù zuò quán rén、 chū bǎn dān wèi、 xué shù yán jiū jī gòu jí xiāng guān dān wèi zhī shòu quán yǔ zhī chí， bìng méng zhòng duō fó jiào tuán tǐ jí zhì gōng dǐng lì xié zhù， fāng dé chéng jiù。

C B E T A jī jīn huì yú cǐ jǐn zhì shàng zuì shēn qiè de xiè yì。

※

dǐ běn xiáng xì zī xùn qǐng jiàn

cáng jīng dài mǎ

shuō míng

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e F o u n d a t i o n

fēi mài pǐn · fēi yíng lì xìng shǐ yòng

P r i c e l e s s , n o t t o b e s o l d ·

N o C o m m e r c i a l U s e d A l l o w e d

C B E T A cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

[e m a i l p r o t e c t e d]

0 2 - 2 3 8 3 - 2 1 8 2

1 0 0 0 1 1 tái wān tái běi shì zhōng zhèng qū yán píng nán lù 7 7 hào 8 lóu R 8 1 2

E m a i l

C o p y r i g h t © 2 0 2 6 C B E T A F o u n d a t i o n

Amitābha Sūtra · 佛說阿彌陀經

zh-Hant

No.366[No.367]

pinyin

N o . 3 6 6 [N o . 3 6 7]

en

Taishō no. 366 [parallel: no. 367].

ms

Taishō no. 366 [teks sejajar: no. 367].

zh-Hans

No.366[No.367]

zh-Hant

姚秦龜茲三藏鳩摩羅什譯

pinyin

yáo qín guī zī sān zàng jiū mó luó shén yì

en

Translated by Kumārajīva, Tripiṭaka master from Kucha, during the Later Qin dynasty.

ms

Diterjemahkan oleh Kumārajīva, guru Tripiṭaka dari Kucha, pada zaman dinasti Qin Akhir.

zh-Hans

姚秦龟兹三藏鸠摩罗什译

zh-Hant

如是我聞：

pinyin

rú shì wǒ wén：

en

Thus have I heard:

ms

Demikianlah yang telah saya dengar:

zh-Hans

如是我闻：

zh-Hant

一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。長老舍利弗、摩訶目乾連、摩訶迦葉、摩訶迦栴延、摩訶拘絺羅、離婆多、周梨槃陀迦、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄俱羅、阿㝹樓馱，如是等諸大弟子，并諸菩薩摩訶薩——文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩——與如是等諸大菩薩，及釋提桓因等無量諸天大眾俱。

pinyin

yī shí， fú zài shě wèi guó qí shù gěi gū dú yuán， yǔ dà bǐ qiū sēng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù ， jiē shì dà ā luó hàn， zhòng suǒ zhī shí 。 zhǎng lǎo shě lì fú 、 mó hē mù qián lián 、 mó hē jiā yè 、 mó hē jiā zhān yán 、 mó hē jū chī luó 、 lí pó duō 、 zhōu lí pán tuó jiā 、 nán tuó 、 ā nán tuó 、 luó hóu luó 、 jiāo fàn bō tí 、 bīn tóu lú pō luó duò 、 jiā liú tuó yí 、 mó hē jié bīn nà 、 báo jù luó 、 ā nóu lóu tuó ， rú shì děng zhū dà dì zǐ ， bìng zhū pú sà mó hē sà — — wén shū shī lì fǎ wáng zi 、 ā yì duō pú sà 、 qián tuó hē tí pú sà 、 cháng jīng jìn pú sà — — yǔ rú shì děng zhū dà pú sà ， jí shì tí huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà zhòng jù 。

en

At one time the Buddha was staying at Jeta’s Grove, Anāthapiṇḍada’s park, in Śrāvastī, with a great community of 1,250 monks. All were great arhats, well known to the assembly: the elders Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākātyāyana, Mahākauṣṭhila, Revata, Cūḍapanthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāṃpati, Piṇḍolabhāradvāja, Kālodayin, Mahākapphiṇa, Bakkula, Aniruddha, and other great disciples. With them were bodhisattva mahāsattvas, including Mañjuśrī the Dharma prince, Ajita, Gandhahastin and Constant Diligence, together with other such great bodhisattvas, Śakra lord of the devas, and innumerable heavenly beings.

ms

Pada suatu ketika, Buddha bersemayam di Hutan Jeta, taman Anāthapiṇḍada, di Śrāvastī, bersama kumpulan besar seramai 1,250 orang bhikṣu. Semuanya arhat agung yang terkenal dalam kalangan perhimpunan: para sesepuh Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākātyāyana, Mahākauṣṭhila, Revata, Cūḍapanthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāṃpati, Piṇḍolabhāradvāja, Kālodayin, Mahākapphiṇa, Bakkula, Aniruddha dan murid agung yang lain. Bersama mereka ialah para bodhisattva mahāsattva, termasuk Mañjuśrī putera Dharma, Ajita, Gandhahastin dan Ketekunan Berterusan, serta bodhisattva agung yang lain, Śakra raja para dewa dan makhluk kayangan yang tidak terhitung banyaknya.

zh-Hans

一时，佛在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿罗汉，众所知识。长老舍利弗、摩诃目干连、摩诃迦叶、摩诃迦栴延、摩诃拘绨罗、离婆多、周梨槃陀迦、难陀、阿难陀、罗睺罗、憍梵波提、宾头卢颇罗堕、迦留陀夷、摩诃劫宾那、薄俱罗、阿㝹楼驮，如是等诸大弟子，并诸菩萨摩诃萨——文殊师利法王子、阿逸多菩萨、干陀诃提菩萨、常精进菩萨——与如是等诸大菩萨，及释提桓因等无量诸天大众俱。

zh-Hant

爾時，佛告長老舍利弗：

pinyin

ěr shí， fú gào zhǎng lǎo shě lì fú：

en

At that time the Buddha addressed the elder Śāriputra:

ms

Pada waktu itu Buddha berkata kepada sesepuh Śāriputra:

zh-Hans

尔时，佛告长老舍利弗：

zh-Hant

「從是西方過十萬億佛土，有世界名曰極樂。其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。舍利弗！彼土何故名爲極樂？其國眾生無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。又舍利弗！極樂國土，七重欄楯、七重羅網、七重行樹，皆是四寶周匝圍繞，是故彼國名曰極樂。

pinyin

「cóng shì xī fāng guò shí wàn yì fú tǔ， yǒu shì jiè míng yuē jí lè。 qí tǔ yǒu fú， hào ā mí tuó， jīn xiàn zài shuō fǎ。 shě lì fú！ bǐ tǔ hé gù míng wèi jí lè？ qí guó zhòng shēng wú yǒu zhòng kǔ， dàn shòu zhū lè， gù míng jí lè。 yòu shě lì fú！ jí lè guó tǔ， qī zhòng lán dùn、 qī zhòng luó wǎng、 qī chóng xíng shù， jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi rào， shì gù bǐ guó míng yuē jí lè。

en

“Westward from here, beyond a hundred thousand koṭis of buddha lands, there is a world called Supreme Bliss. In that land there is a buddha named Amitābha, who is now teaching the Dharma. Śāriputra, why is that land called Supreme Bliss? Its beings experience none of the many kinds of suffering, but enjoy every kind of happiness. Therefore it is called Supreme Bliss. Furthermore, Śāriputra, the land of Supreme Bliss is surrounded by seven rows of railings, seven layers of nets and seven rows of trees, all made of four precious materials. Thus that land is called Supreme Bliss.

ms

“Ke arah barat dari sini, melampaui seratus ribu koṭi tanah Buddha, terdapat sebuah dunia bernama Kebahagiaan Tertinggi. Di tanah itu ada seorang Buddha bernama Amitābha, yang kini sedang mengajarkan Dharma. Śāriputra, mengapakah tanah itu disebut Kebahagiaan Tertinggi? Makhluk di situ tidak mengalami pelbagai penderitaan, tetapi hanya menikmati pelbagai kebahagiaan. Oleh itu, tanah itu dinamakan Kebahagiaan Tertinggi. Selanjutnya, Śāriputra, tanah Kebahagiaan Tertinggi dikelilingi tujuh baris pagar, tujuh lapis jaring dan tujuh baris pokok, semuanya diperbuat daripada empat bahan berharga. Oleh itu, tanah itu dinamakan Kebahagiaan Tertinggi.

zh-Hans

「从是西方过十万亿佛土，有世界名曰极乐。其土有佛，号阿弥陀，今现在说法。舍利弗！彼土何故名为极乐？其国众生无有众苦，但受诸乐，故名极乐。又舍利弗！极乐国土，七重栏楯、七重罗网、七重行树，皆是四宝周匝围绕，是故彼国名曰极乐。

zh-Hant

「又舍利弗！極樂國土有七寶池，八功德水充滿其中，池底純以金沙布地。四邊階道，金、銀、琉璃、頗梨合成；上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、頗梨、車𤦲、赤珠、馬瑙而嚴飾之。池中蓮花，大如車輪，青色青光，黃色黃光，赤色赤光，白色白光，微妙香潔。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

pinyin

「 yòu shě lì fú！ jí lè guó tǔ yǒu qī bǎo chí， bā gōng dé shuǐ chōng mǎn qí zhōng， chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì 。 sì biān jiē dào， jīn 、 yín 、 liú lí 、 pō lí hé chéng； shàng yǒu lóu gé ， yì yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 pō lí 、 chē 𤦲 、 chì zhū 、 mǎ nǎo ér yán shì zhī 。 chí zhōng lián huā， dà rú chē lún， qīng sè qīng guāng， huáng sè huáng guāng， chì sè chì guāng， bái sè bái guāng， wēi miào xiāng jié 。 shě lì fú！ jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

en

“Furthermore, Śāriputra, in the land of Supreme Bliss there are pools of seven precious materials, filled with water possessing eight excellent qualities. Their beds are covered entirely with golden sand. The steps along their four sides are made of gold, silver, beryl and crystal. Above them stand towers and pavilions adorned with gold, silver, beryl, crystal, giant-clam shell, red pearl and agate. In the pools grow lotus flowers as large as chariot wheels: blue flowers shine blue, yellow flowers yellow, red flowers red and white flowers white. They are exquisite, fragrant and pure. Śāriputra, the land of Supreme Bliss is adorned with virtues such as these.

ms

“Selanjutnya, Śāriputra, di tanah Kebahagiaan Tertinggi terdapat kolam daripada tujuh bahan berharga, dipenuhi air yang mempunyai lapan sifat unggul. Dasarnya diliputi sepenuhnya oleh pasir emas. Tangga di keempat-empat sisinya diperbuat daripada emas, perak, beril dan kristal. Di atasnya berdiri menara dan astaka yang dihiasi emas, perak, beril, kristal, cangkerang kepah gergasi, mutiara merah dan akik. Dalam kolam itu tumbuh bunga teratai sebesar roda pedati: bunga biru memancarkan cahaya biru, bunga kuning cahaya kuning, bunga merah cahaya merah dan bunga putih cahaya putih. Semuanya indah, harum dan suci. Śāriputra, tanah Kebahagiaan Tertinggi dihiasi kebajikan seperti ini.

zh-Hans

「又舍利弗！极乐国土有七宝池，八功德水充满其中，池底纯以金沙布地。四边阶道，金、银、琉璃、颇梨合成；上有楼阁，亦以金、银、琉璃、颇梨、车𤦲、赤珠、马瑙而严饰之。池中莲花，大如车轮，青色青光，黄色黄光，赤色赤光，白色白光，微妙香洁。舍利弗！极乐国土成就如是功德庄严。

zh-Hant

「又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，黃金爲地，晝夜六時，天雨曼陀羅華。其國眾生，常以清旦，各以衣裓盛眾妙華，供養他方十萬億佛；即以食時，還到本國，飯食經行。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。

pinyin

「 yòu shě lì fú！ bǐ fú guó tǔ， cháng zuò tiān lè， huáng jīn wèi dì， zhòu yè liù shí， tiān yǔ màn tuó luó huá 。 qí guó zhòng shēng， cháng yǐ qīng dàn， gè yǐ yī gé shèng zhòng miào huá， gōng yǎng tā fāng shí wàn yì fú； jí yǐ shí shí， hái dào běn guó， fàn shí jīng xíng 。 shě lì fú！ jí lè guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

en

“Furthermore, Śāriputra, heavenly music continually sounds in that buddha land, and its ground is gold. During the six periods of day and night, māndārava flowers rain from the sky. Each morning its beings fill the folds of their garments with wonderful flowers and offer them to a hundred thousand koṭis of buddhas in other lands. By mealtime they return to their own land, take their meal and walk in meditation. Śāriputra, the land of Supreme Bliss is adorned with virtues such as these.

ms

“Selanjutnya, Śāriputra, muzik kayangan sentiasa berkumandang di tanah Buddha itu, dan tanahnya daripada emas. Pada enam waktu siang dan malam, bunga māndārava turun dari langit. Setiap awal pagi makhluk di situ mengisi lipatan pakaian mereka dengan bunga yang indah, lalu mempersembahkannya kepada seratus ribu koṭi Buddha di tanah lain. Menjelang waktu makan, mereka kembali ke tanah sendiri, makan dan berjalan sambil bermeditasi. Śāriputra, tanah Kebahagiaan Tertinggi dihiasi kebajikan seperti ini.

zh-Hans

「又舍利弗！彼佛国土，常作天乐，黄金为地，昼夜六时，天雨曼陀罗华。其国众生，常以清旦，各以衣裓盛众妙华，供养他方十万亿佛；即以食时，还到本国，饭食经行。舍利弗！极乐国土成就如是功德庄严。

zh-Hant

「復次舍利弗！彼國常有種種奇妙雜色之鳥——白鵠、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。是諸眾鳥，晝夜六時出和雅音，其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分如是等法。其土眾生聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。舍利弗！汝勿謂此鳥實是罪報所生。所以者何？彼佛國土無三惡趣。舍利弗！其佛國土尚無三惡道之名，何況有實？是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛欲令法音宣流，變化所作。舍利弗！彼佛國土微風吹動，諸寶行樹及寶羅網出微妙音，譬如百千種樂同時俱作，聞是音者，皆自然生念佛、念法、念僧之心。舍利弗！其佛國土成就如是功德莊嚴。

pinyin

「 fù cì shě lì fú！ bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī niǎo — — bái hú 、 kǒng què 、 yīng wǔ 、 shě lì 、 jiā líng pín gā 、 gòng mìng zhī niǎo 。 shì zhū zhòng niǎo， zhòu yè liù shí chū hé yǎ yīn， qí yīn yǎn chàng wǔ gēn 、 wǔ lì 、 qī pú tí fēn 、 bā shèng dào fēn rú shì děng fǎ 。 qí tǔ zhòng shēng wén shì yīn yǐ， jiē xī niàn fó 、 niàn fǎ 、 niàn sēng 。 shě lì fú！ rǔ wù wèi cǐ niǎo shí shì zuì bào suǒ shēng 。 suǒ yǐ zhě hé？ bǐ fú guó tǔ wú sān è qù 。 shě lì fú！ qí fú guó tǔ shàng wú sān è dào zhī míng， hé kuàng yǒu shí？ shì zhū zhòng niǎo

， jiē shì ā mí tuó fú yù lìng fǎ yīn xuān liú， biàn huà suǒ zuò 。 shě lì fú ！ bǐ fú guó tǔ wēi fēng chuī dòng ， zhū bǎo xíng shù jí bǎo luó wǎng chū wēi miào yīn ， pì rú bǎi qiān zhǒng lè tóng shí jù zuò ， wén shì yīn zhě ， jiē zì rán shēng niàn fó 、 niàn fǎ 、 niàn sēng zhī xīn 。 shě lì fú ！ qí fú guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

en

“Moreover, Śāriputra, that land always has many kinds of wonderful birds of varied colours: white swans, peacocks, parrots, śāri birds, kalaviṅkas and birds with a shared life. During the six periods of day and night these birds sing harmonious, elegant songs. Their voices expound teachings such as the five faculties, the five powers, the seven factors of awakening and the Noble Eightfold Path. Hearing these sounds, the beings of that land all recollect the Buddha, the Dharma and the Saṅgha. Śāriputra, do not suppose that these birds were born as the karmic result of wrongdoing. Why? In that buddha land there are no three unfortunate destinies. Śāriputra, in that buddha land even the names of the three unfortunate paths do not exist, much less their reality. All these birds are transformations created by Amitābha Buddha so that the sound of the Dharma may spread. Śāriputra, when gentle breezes stir the rows of jewel trees and jewelled nets in that buddha land, they produce exquisite sounds, like a hundred thousand kinds of music playing together. Those who hear them spontaneously give rise to thoughts recollecting the Buddha, the Dharma and the Saṅgha. Śāriputra, that buddha land

is adorned with virtues such as these.

ms

“Selain itu, Śāriputra, di tanah itu sentiasa ada pelbagai burung luar biasa yang beraneka warna: angsa putih, merak, nuri, burung śāri, kalaviṅka dan burung yang berkongsi satu nyawa. Pada enam waktu siang dan malam, burung-burung ini mengeluarkan suara yang harmoni dan merdu. Suara mereka menghuraikan ajaran seperti lima daya batin, lima kekuatan, tujuh faktor pencerahan dan Jalan Mulia Berunsur Lapan. Setelah mendengar suara ini, semua makhluk di tanah itu mengingati Buddha, Dharma dan Saṅgha. Śāriputra, jangan menyangka bahawa burung-burung ini lahir sebagai akibat karma perbuatan salah. Mengapa? Di tanah Buddha itu tiada tiga alam kelahiran yang malang. Śāriputra, di tanah Buddha itu nama tiga jalan yang malang pun tidak wujud, apatah lagi kenyataannya. Semua burung ini ialah penjelmaan yang dicipta oleh Buddha Amitābha supaya suara Dharma tersebar. Śāriputra, apabila angin lembut menggerakkan barisan pokok permata dan jaring permata di tanah Buddha itu, terhasil bunyi yang amat indah, seolah-olah seratus ribu jenis muzik dimainkan serentak. Orang yang mendengarnya secara spontan membangkitkan ingatan kepada Buddha, Dharma dan Saṅgha. Śāriputra, tanah Buddha itu dihiasi

kebajikan seperti ini.

zh-Hans

「复次舍利弗！彼国常有种种奇妙杂色之鸟——白鹄、孔雀、鹦鹉、舍利、迦陵频伽、共命之鸟。是诸众鸟，昼夜六时出和雅音，其音演畅五根、五力、七菩提分、八圣道分如是等法。其土众生闻是音已，皆悉念佛、

念法、念僧。舍利弗！汝勿谓此鸟实是罪报所生。所以者何？彼佛国土无三恶趣。舍利弗！其佛国土尚无三恶道之名，何况有实？是诸众鸟，皆是阿弥陀佛欲令法音宣流，变化所作。舍利弗！彼佛国土微风吹动，诸宝行树及宝罗网出微妙音，譬如百千种乐同时俱作，闻是音者，皆自然生念佛、念法、念僧之心。舍利弗！其佛国土成就如是功德庄严。

zh-Hant

「舍利弗！於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，照十方國無所障礙，是故號爲阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，非是算數之所能知；諸菩薩，亦復如是。舍利弗！彼佛國土成就如是功德莊嚴。

pinyin

「 shě lì fú！ yú rǔ yì yún hé？ bǐ fú hé gù hào ā mí tuó？ shě lì fú！ bǐ fó guāng míng wú liàng， zhào shí fāng guó wú suǒ zhàng ài， shì gù hào wèi ā mí tuó 。 yòu shě lì fú！ bǐ fú shòu mìng jí qí rén mín， wú liàng wú biān ā sēng qí jié， gù míng ā mí tuó 。 shě lì fú！ ā mí tuó fú chéng fú yǐ lái， yú jīn shí jié 。 yòu shě lì fú！ bǐ fú yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ， jiē ā luó hàn， fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī； zhū pú sà， yì fù rú shì 。 shě lì fú！ bǐ fú guó tǔ chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán 。

en

“Śāriputra, what do you think? Why is that buddha called Amitābha? Śāriputra, that buddha’s light is immeasurable; it illuminates lands in the ten directions without obstruction. Hence he is called Amitābha. Furthermore, Śāriputra, the lifespan of that buddha and of his people extends through immeasurable, boundless, incalculable eons. Hence he is called Amitābha. Śāriputra, ten eons have now passed since Amitābha Buddha attained buddhahood. Furthermore, Śāriputra, that buddha has immeasurable, boundless numbers of śrāvaka disciples, all arhats, whose number cannot be reckoned. The bodhisattvas are likewise beyond reckoning. Śāriputra, that buddha land is adorned with virtues such as these.

ms

“Śāriputra, apakah pendapatmu? Mengapakah Buddha itu dinamakan Amitābha? Śāriputra, cahaya Buddha itu tidak terukur; ia menerangi tanah di sepuluh penjuru tanpa halangan. Oleh itu, baginda dinamakan Amitābha. Selanjutnya, Śāriputra, jangka hayat Buddha itu dan penduduknya meliputi kalpa yang tidak terukur, tidak terbatas dan tidak terhitung. Oleh itu, baginda dinamakan Amitābha. Śāriputra, kini sepuluh kalpa telah berlalu sejak Buddha Amitābha mencapai kebuddhaan. Selanjutnya, Śāriputra, Buddha itu mempunyai murid śrāvaka yang tidak terukur dan tidak terbatas banyaknya, semuanya arhat, sehingga jumlahnya tidak dapat dihitung. Begitu juga para bodhisattva. Śāriputra, tanah Buddha itu dihiasi kebajikan seperti ini.

zh-Hans

「舍利弗！于汝意云何？彼佛何故号阿弥陀？舍利弗！彼佛光明无量，照十方国无所障碍，是故号为阿弥陀。又舍利弗！彼佛寿命及其人民，无量无边阿僧祇劫，故名阿弥陀。舍利弗！阿弥陀佛成佛已来，于今十劫。又舍利弗！彼佛有无量无边声闻弟子，皆阿罗汉，非是算数之所能知；诸菩萨，亦复如是。舍利弗！彼佛国

土成就如是功德庄严。

zh-Hant

「又舍利弗！極樂國土眾生生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處，其數甚多，非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇劫說。舍利弗！眾生聞者，應當發願，願生彼國。所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

pinyin

「 yòu shě lì fú！ jí lè guó tǔ zhòng shēng shēng zhě， jiē shì ā bǐng bá zhì。 qí zhōng duō yǒu yī shēng bǔ chù， qí shù shèn duō， fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī， dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng qí jié shuō。 shě lì fú！ zhòng shēng wén zhě， yīng dāng fā yuàn， yuàn shēng bǐ guó。 suǒ yǐ zhě hé？ dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yī chù。

en

“Furthermore, Śāriputra, all beings born in the land of Supreme Bliss are irreversible in their progress. Among them are many who have only one birth remaining before buddhahood. Their number is beyond calculation and can only be described as immeasurable, boundless and incalculable. Śāriputra, beings who hear this should make the aspiration to be born in that land. Why? Because they will gather in one place with such supremely good people.

ms

“Selanjutnya, Śāriputra, semua makhluk yang lahir di tanah Kebahagiaan Tertinggi tidak akan mundur dalam kemajuan mereka. Dalam kalangan mereka ramai yang hanya tinggal satu kelahiran sebelum mencapai kebuddhaan. Jumlah mereka tidak dapat dihitung dan hanya dapat dinyatakan sebagai tidak terukur, tidak terbatas dan tidak terhitung. Śāriputra, makhluk yang mendengar hal ini hendaklah berikrar untuk lahir di tanah itu. Mengapa? Kerana mereka akan berhimpun di satu tempat bersama insan yang amat baik seperti itu.

zh-Hans

「又舍利弗！极乐国土众生生者，皆是阿鞞跋致。其中多有一生补处，其数甚多，非是算数所能知之，但可以无量无边阿僧祇劫说。舍利弗！众生闻者，应当发愿，愿生彼国。所以者何？得与如是诸上善人俱会一处。

zh-Hant

「舍利弗！不可以少善根福德因緣得生彼國。舍利弗！若有善男子、善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不亂。其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖眾，現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。舍利弗！我見是利，故說此言。若有眾生聞是說者，應當發願生彼國土。

pinyin

「 shě lì fú！ bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán dé shēng bǐ guó。 shě lì fú！ ruò yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén， wén shuō ā mí tuó fú， zhí chí míng hào， ruò yī rì、 ruò èr rì、 ruò sān rì、 ruò sì rì、 ruò wǔ rì、 ruò liù rì、 ruò qī rì， yī xīn bù luàn。 qí rén lín mìng zhōng shí， ā mí tuó fú yǔ zhū shèng zhòng， xiàn zài qí qián。 shì rén zhōng shí， xīn bù diān dào， jí dé wǎng shēng ā mí tuó fú jí lè guó tǔ。 shě lì fú！ wǒ jiàn shì lì， gù shuō cǐ yán。 ruò yǒu zhòng shēng wén shì shuō zhě， yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ。

en

“Śāriputra, birth in that land cannot be attained with only scant roots of goodness, merit and favourable conditions. Śāriputra, if good men or good women hear of Amitābha Buddha and hold fast to his name for one day, two days, three days, four days, five days, six days or seven days, with one-pointed, undistracted mind, then, as their lives draw to an end, Amitābha Buddha and the noble assembly will appear before them. At death their minds will be free of confusion, and they will immediately be born in Amitābha Buddha’s land of Supreme Bliss. Śāriputra, seeing this benefit, I speak these words. Beings who hear this teaching should make the aspiration to be born in that land.

ms

“Śāriputra, kelahiran di tanah itu tidak dapat dicapai hanya dengan sedikit akar kebaikan, jasa kebajikan dan keadaan yang menyokong. Śāriputra, jika lelaki atau wanita yang baik mendengar tentang Buddha Amitābha dan berpegang teguh pada nama baginda selama satu hari, dua hari, tiga hari, empat hari, lima hari, enam hari atau tujuh hari, dengan fikiran yang tertumpu dan tidak terganggu, maka ketika hayat mereka hampir berakhir, Buddha Amitābha bersama perhimpunan suci akan muncul di hadapan mereka. Pada saat kematian fikiran mereka tidak keliru, dan mereka akan segera lahir di tanah Kebahagiaan Tertinggi Buddha Amitābha. Śāriputra, kerana melihat manfaat ini, Aku menyampaikan kata-kata ini. Makhluk yang mendengar ajaran ini hendaklah berikrar untuk lahir di tanah itu.

zh-Hans

「舍利弗！不可以少善根福德因缘得生彼国。舍利弗！若有善男子、善女人，闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日，一心不乱。其人临命终时，阿弥陀佛与诸圣众，现在其前。是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛极乐国土。舍利弗！我见是利，故说此言。若有众生闻是说者，应当发愿生彼国土。

zh-Hant

「舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德；東方亦有阿閦鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú！ rú wǒ jīn zhě， zàn tàn ā mí tuó fú bù kě sī yì gōng dé； dōng fāng yì yǒu ā chù bǐng fú、 xū mí xiāng fú、 dà xū mí fú、 xū mí guāng fú、 miào yīn fú， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè， shuō chéng shí yán： 『 rǔ děng zhòng shēng， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, just as I now praise the inconceivable virtues of Amitābha Buddha, in the East there are also buddhas named Akṣobhya, Sumeru Appearance, Great Sumeru, Sumeru Light and Wonderful Voice. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges,

each extend in their own land the mark of a broad, long tongue, covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, sebagaimana Aku kini memuji kebajikan Buddha Amitābha yang tidak terjangkau oleh fikiran, di Timur juga ada para Buddha bernama Akṣobhya, Rupa Sumeru, Sumeru Agung, Cahaya Sumeru dan Suara Indah. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian, hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！如我今者，赞叹阿弥陀佛不可思议功德；东方亦有阿閦鞞佛、须弥相佛、大须弥佛、须弥光佛、妙音佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú ！ nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fú 、 míng wén guāng fú 、 dà yàn jiān fú 、 xū mí dēng fú 、 wú liàng jīng jìn fú ， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú ， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng ， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ， shuō chéng shí yán ： 『 rǔ děng zhòng shēng ， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, in the worlds of the South there are buddhas named Sun-and-Moon Lamp, Renowned Light, Great Flaming Shoulders, Sumeru Lamp and Immeasurable Diligence. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges, each extend in their own land the mark of a broad, long tongue, covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, di dunia-dunia di sebelah selatan ada para Buddha bernama Pelita Matahari dan Bulan, Cahaya Termasyhur, Bahu Berapi Agung, Pelita Sumeru dan Ketekunan Tidak Terukur. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian,

hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！南方世界有日月灯佛、名闻光佛、大焰肩佛、须弥灯佛、无量精进佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú ！ xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu fú 、 wú liàng xiāng fú 、 wú liàng chuáng fú 、 dà guāng fú 、 dà míng fú 、 bǎo xiāng fú 、 jìng guāng fú ， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú ， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng ， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ， shuō chéng shí yán ： 『 rǔ děng zhòng shēng ， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, in the worlds of the West there are buddhas named Immeasurable Life, Immeasurable Appearance, Immeasurable Banner, Great Light, Great Radiance, Jewel Appearance and Pure Light. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges, each extend in their own land the mark of a broad, long tongue, covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, di dunia-dunia di sebelah barat ada para Buddha bernama Hayat Tidak Terukur, Rupa Tidak Terukur, Panji Tidak Terukur, Cahaya Agung, Sinar Agung, Rupa Permata dan Cahaya Suci. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian, hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！西方世界有无量寿佛、无量相佛、无量幢佛、大光佛、大明佛、宝相佛、净光佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú！ běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān fú 、 zuì shèng yīn fú 、 nán jǔ fú 、 rì shēng fú 、 wǎng míng fú ， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú ， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng ， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ， shuō chéng shí yán ： 『 rǔ děng zhòng shēng ， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, in the worlds of the North there are buddhas named Flaming Shoulders, Supreme Voice, Hard to Overcome, Sun-born and Net of Light. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges, each extend in their own land the mark of a broad, long tongue, covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, di dunia-dunia di sebelah utara ada para Buddha bernama Bahu Berapi, Suara Terunggul, Sukar Dikalahkan, Lahir daripada Matahari dan Jaring Cahaya. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian, hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！北方世界有焰肩佛、最胜音佛、难沮佛、日生佛、网明佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú！ xià fāng shì jiè yǒu shī zi fú 、 míng wén fú 、 míng guāng fú 、 dá mó fú 、 fǎ chuáng fú 、 chí fǎ fú ， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú ， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng ， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ， shuō chéng shí yán ： 『 rǔ děng zhòng shēng ， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, in the worlds below there are buddhas named Lion, Renowned, Renowned Light, Dharma, Dharma Banner and Upholder of Dharma. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges, each extend in their own land the mark of a broad, long tongue,

covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, di dunia-dunia di sebelah bawah ada para Buddha bernama Singa, Termasyhur, Cahaya Termasyhur, Dharma, Panji Dharma dan Pemelihara Dharma. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian, hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！下方世界有师子佛、名闻佛、名光佛、达摩佛、法幢佛、持法佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛，如是等恒河沙數諸佛，各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言：『汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。』

pinyin

「 shě lì fú！ shàng fāng shì jiè yǒu fàn yīn fú 、 sù wáng fú 、 xiāng shàng fú 、 xiāng guāng fú 、 dà yàn jiān fú 、 zá sè bǎo huá yán shēn fú 、 suō luó shù wáng fú 、 bǎo huá dé fú 、 jiàn yī qiè yì fú 、 rú xū mí shān fú ， rú shì děng héng hé shā shù zhū fú ， gè yú qí guó chū guǎng zhǎng shé xiāng ， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ， shuō chéng shí yán ： 『 rǔ děng zhòng shēng ， dāng xìn shì chēng zàn bù kě sī yì gōng dé yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 。 』

en

“Śāriputra, in the worlds above there are buddhas named Brahmā Voice, King of Stars, Supreme Fragrance, Fragrant Light, Great Flaming Shoulders, Body Adorned with Varicoloured Jewel Flowers, King of Sāla Trees, Jewel-Flower Virtue, Seeing All Meanings and Like Mount Sumeru. These and other buddhas, as numerous as the sands of the Ganges, each extend in their own land the mark of a broad, long tongue, covering the three-thousandfold great-thousand world system, and speak these truthful words: ‘You beings should trust this sūtra that praises inconceivable virtues and is held in protective mindfulness by all buddhas.’

ms

“Śāriputra, di dunia-dunia di sebelah atas ada para Buddha bernama Suara Brahmā, Raja Bintang, Keharuman Terunggul, Cahaya Harum, Bahu Berapi Agung, Tubuh Berhias Bunga Permata Beraneka Warna, Raja Pokok Sāla, Kebajikan Bunga Permata, Melihat Semua Makna dan Seperti Gunung Sumeru. Para Buddha ini dan yang lain, sebanyak butiran pasir Sungai Ganges, masing-masing menjulurkan lidah yang lebar dan panjang di tanah mereka, meliputi

sistem dunia agung tiga-ribu-kali-seribu, lalu menyatakan kata-kata yang benar ini: ‘Wahai makhluk sekalian, hendaklah kamu mempercayai sūtra yang memuji kebajikan yang tidak terjangkau oleh fikiran dan yang dijaga serta dilindungi oleh semua Buddha ini.’

zh-Hans

「舍利弗！上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、杂色宝华严身佛、娑罗树王佛、宝华德佛、见一切义佛、如须弥山佛，如是等恒河沙数诸佛，各于其国出广长舌相，遍覆三千大千世界，说诚实言：『汝等众生，当信是称赞不可思议功德一切诸佛所护念经。』

zh-Hant

「舍利弗！於汝意云何？何故名爲『一切諸佛所護念經』？舍利弗！若有善男子、善女人，聞是經受持者，及聞諸佛名者；是諸善男子、善女人，皆爲一切諸佛共所護念，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是故舍利弗！汝等皆當信受我語及諸佛所說。

pinyin

「 shě lì fú！ yú rǔ yì yún hé？ hé gù míng wèi 『 yī qiè zhū fú suǒ hù niàn jīng 』？ shě lì fú！ ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， wén shì jīng shòu chí zhě， jí wén zhū fú míng zhě；shì zhū shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， jiē wèi yī qiè zhū fú gòng suǒ hù niàn， jiē dé bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 shì gù shě lì fú！ rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ jí zhū fú suǒ shuō。

en

“Śāriputra, what do you think? Why is it called the Sūtra Held in Protective Mindfulness by All Buddhas? Śāriputra, good men and good women who hear and uphold this sūtra, and who hear the names of the buddhas, are all held in protective mindfulness by all buddhas. They all become irreversible in their progress toward unsurpassed, complete, perfect awakening. Therefore, Śāriputra, you should all trust and accept my words and what the buddhas teach.

ms

“Śāriputra, apakah pendapatmu? Mengapakah ia dinamakan Sūtra yang Dijaga dan Dilindungi oleh Semua Buddha? Śāriputra, lelaki dan wanita yang baik yang mendengar serta mengamalkan sūtra ini, dan yang mendengar nama para Buddha, semuanya dijaga dan dilindungi oleh semua Buddha. Mereka semua tidak akan mundur daripada kemajuan menuju pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Oleh itu, Śāriputra, kamu semua hendaklah mempercayai dan menerima kata-kata-Ku serta ajaran para Buddha.

zh-Hans

「舍利弗！于汝意云何？何故名为『一切诸佛所护念经』？舍利弗！若有善男子、善女人，闻是经受持者，及闻诸佛名者；是诸善男子、善女人，皆为一切诸佛共所护念，皆得不退转于阿耨多罗三藐三菩提。是故舍利弗！汝等皆当信受我语及诸佛所说。

zh-Hant

「舍利弗！若有人已發願、今發願、當發願，欲生阿彌陀佛國者；是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，於彼國土若已生、若今生、若當生。是故舍利弗！諸善男子、善女人若有信者，應當發願生彼國土。

pinyin

「 shě lì fú！ ruò yǒu rén yǐ fā yuàn 、 jīn fā yuàn 、 dāng fā yuàn， yù shēng ā mí tuó fú guó zhě； shì zhū rén děng， jiē dé bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， yú bǐ guó tǔ ruò yǐ shēng 、 ruò jīn shēng 、 ruò dāng shēng 。 shì gù shě lì fú！ zhū shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ruò yǒu xìn zhě， yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ 。

en

“Śāriputra, people who have already aspired, now aspire or will aspire to be born in Amitābha Buddha’s land all become irreversible in their progress toward unsurpassed, complete, perfect awakening. They have already been born, are now being born or will be born in that land. Therefore, Śāriputra, good men and good women who have faith should make the aspiration to be born in that land.

ms

“Śāriputra, orang yang telah berikrar, sedang berikrar atau akan berikrar untuk lahir di tanah Buddha Amitābha semuanya tidak akan mundur daripada kemajuan menuju pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan. Mereka telah lahir, sedang lahir atau akan lahir di tanah itu. Oleh itu, Śāriputra, lelaki dan wanita yang baik yang mempunyai keyakinan hendaklah berikrar untuk lahir di tanah itu.

zh-Hans

「舍利弗！若有人已发愿、今发愿、当发愿，欲生阿弥陀佛国者；是诸人等，皆得不退转于阿耨多罗三藐三菩提，于彼国土若已生、若今生、若当生。是故舍利弗！诸善男子、善女人若有信者，应当发愿生彼国土。

zh-Hant

「舍利弗！如我今者，稱讚諸佛不可思議功德；彼諸佛等，亦稱說我不可思議功德，而作是言：『釋迦牟尼佛能爲甚難希有之事，能於娑婆國土五濁惡世，劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，得阿耨多羅三藐三菩提，爲諸眾生說是一切世間難信之法。』舍利弗！當知我於五濁惡世行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，爲一切世間說此難信之法，是爲甚難！」

pinyin

「 shě lì fú！ rú wǒ jīn zhě， chēng zàn zhū fú bù kě sī yì gōng dé； bǐ zhū fú děng， yì chēng shuō wǒ bù kě sī yì gōng dé， ér zuò shì yán： 『 shì jiā móu ní fú néng wèi shèn nán xī yǒu zhī shì， néng yú suō pó guó tǔ wǔ zhuó è shì， jié zhuó 、 jiàn zhuó 、 fán nǎo zhuó 、 zhòng shēng zhuó 、 mìng zhuó zhōng， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， wèi zhū zhòng shēng shuō shì yī qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ 。 』 shě lì fú！ dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì xíng cǐ nán shì， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， wèi yī qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ， shì wèi shèn nán！ 」

en

“Śāriputra, just as I now praise the inconceivable virtues of the buddhas, those buddhas also praise my inconceivable virtues, saying: ‘Śākyamuni Buddha can accomplish an exceptionally difficult and rare deed. In the Sahā world, in an evil age of five defilements—the defilement of the eon, views, afflictions, beings and lifespan—he attains unsurpassed, complete, perfect

awakening and teaches beings this Dharma that the whole world finds difficult to believe.’ Śāriputra, know that in an evil age of five defilements I have performed this difficult deed: attaining unsurpassed, complete, perfect awakening and teaching the whole world this Dharma that is difficult to believe. This is indeed extremely difficult!”

ms

“Śāriputra, sebagaimana Aku kini memuji kebajikan para Buddha yang tidak terjangkau oleh fikiran, para Buddha itu juga memuji kebajikan-Ku yang tidak terjangkau oleh fikiran, dengan berkata: ‘Buddha Śākyamuni mampu melakukan perkara yang amat sukar dan jarang berlaku. Dalam dunia Sahā, pada zaman buruk yang dicemari lima kekotoran—kekotoran kalpa, pandangan, kekotoran batin, makhluk dan jangka hayat—baginda mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan, serta mengajarkan kepada makhluk Dharma yang sukar dipercayai oleh seluruh dunia ini.’ Śāriputra, ketahuilah bahawa dalam zaman buruk yang dicemari lima kekotoran, Aku telah melakukan perkara yang sukar ini: mencapai pencerahan sempurna dan lengkap yang tiada tandingan serta mengajarkan kepada seluruh dunia Dharma yang sukar dipercayai ini. Sesungguhnya perkara ini amat sukar!”

zh-Hans

「舍利弗！如我今者，称赞诸佛不可思议功德；彼诸佛等，亦称说我不可思议功德，而作是言：『释迦牟尼佛能为甚难希有之事，能于娑婆国土五浊恶世，劫浊、见浊、烦恼浊、众生浊、命浊中，得阿耨多罗三藐三菩提，为诸众生说是一切世间难信之法。』舍利弗！当知我于五浊恶世行此难事，得阿耨多罗三藐三菩提，为一切世间说此难信之法，是为甚难！」

zh-Hant

佛說此經已，舍利弗及諸比丘，一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

pinyin

fú shuō cǐ jīng yǐ， shě lì fú jí zhū bǐ qiū， yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng， wén fú suǒ shuō， huān xǐ xìn shòu， zuò lǐ ér qù 。

en

When the Buddha had finished teaching this sūtra, Śāriputra and the monks, together with the devas, humans, asuras and all others in the world, heard his words, joyfully trusted and accepted them, paid homage and departed.

ms

Setelah Buddha selesai mengajarkan sūtra ini, Śāriputra dan para bhikṣu, bersama dewa, manusia, asura dan semua yang lain di dunia, mendengar kata-kata baginda, menerimanya dengan gembira dan penuh keyakinan, memberi penghormatan, lalu beredar.

zh-Hans

佛说此经已，舍利弗及诸比丘，一切世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，欢喜信受，作礼而去。

zh-Hant

無量壽佛 說往生淨土呪：

pinyin

wú liàng shòu fú shuō wǎng shēng jìng tǔ zhòu：

en

The Buddha of Immeasurable Life teaches the mantra for birth in the Pure Land:

ms

Buddha Hayat Tidak Terukur mengajarkan mantra untuk lahir di Tanah Suci:

zh-Hans

无量寿佛 说往生净土呪：

zh-Hant

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿彌唎上聲都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那 抳多迦隸 莎婆訶

pinyin

nán wú ā mí duō pó yè duō tā gā duō yè duō dì yè tā ā mí lì shàng shēng dōu pó pí ā mí lì duō xī dān pó pí ā mí lì duō pí jiā lán duō gā mí nì gā gā nà zhǐ duō jiā lì shā pó hē

en

Homage to Amitābha, the Tathāgata. Thus: O source of the deathless; O accomplishment of the deathless; O you who proceed in the strides of the deathless; O you whose fame extends through the sky—svāhā. [Meaning rendering of the conventional Sanskrit recitation; the Chinese transcription includes a pronunciation annotation.]

ms

Penghormatan kepada Amitābha, Tathāgata. Demikian: Wahai sumber yang tidak mati; wahai pencapaian yang tidak mati; wahai yang melangkah dengan langkah yang tidak mati; wahai yang kemasyhurannya meliputi langit—svāhā. [Olahan makna bacaan Sanskrit yang lazim; transkripsi Cina mengandungi catatan sebutan.]

zh-Hans

南无阿弥多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿弥唎上声都婆毘 阿弥唎哆 悉耽婆毘 阿弥唎哆 毘迦兰哆 伽弥膩 伽伽那 抳多迦隶 莎婆诃

zh-Hant

誦此呪者，阿彌陀佛常住其頂，命終之後任運往生。

pinyin

sòng cǐ zhòu zhě， ā mí tuó fú cháng zhù qí dǐng， mìng zhōng zhī hòu rèn yùn wǎng shēng。

en

For one who recites this mantra, Amitābha Buddha constantly abides above the crown of the head; after death, birth in his land occurs naturally.

ms

Bagi orang yang membaca mantra ini, Buddha Amitābha sentiasa bersemayam di atas ubun-ubun kepalanya; selepas kematian, kelahiran di tanah baginda berlaku dengan sendirinya.

zh-Hans

诵此呪者，阿弥陀佛常住其顶，命终之后任运往生。

zh-Hant

龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。

pinyin

lóng shù pú sà yuàn shēng ān yǎng， mèng gǎn cǐ zhòu 。

en

Bodhisattva Nāgārjuna aspired to be born in the Land of Peace and received this mantra in a dream.

ms

Bodhisattva Nāgārjuna berikrar untuk lahir di Tanah Kedamaian dan menerima mantra ini melalui mimpi.

zh-Hans

龙树菩萨愿生安养，梦感此呪。

zh-Hant

耶舍三藏誦此呪，天平寺錺法師從耶舍三藏口受此呪。其人云：「經本外國不來。受持呪法，日夜六時各誦三七遍；晨夜澡漱，嚼楊枝，然香火，於形象前跪，合掌誦三七遍。日日恒爾，卽滅四重、五逆、十惡，謗方等罪悉得除滅。現在不爲一切諸邪鬼神之所惱亂，命終之後任運往生阿彌陀國。何況晝夜受持誦讀功德不可思議！」

pinyin

yé shě sān zàng sòng cǐ zhòu， tiān píng sì xiù fǎ shī cóng yé shě sān zàng kǒu shòu cǐ zhòu 。 qí rén yún：「 jīng běn wài guó bù lái 。 shòu chí zhòu fǎ， rì yè liù shí gè sòng sān qī biàn ； chén yè zǎo shù， jué yáng zhī， rán xiāng huǒ， yú xíng xiàng qián guì， hé zhǎng sòng sān qī biàn 。 rì rì héng ěr， jí miè sì zhòng 、 wǔ nì 、 shí è， bàng fāng děng zuì xī dé chú miè 。 xiàn zài bù wèi yī qiè zhū xié guǐ shén zhī suǒ nǎo luàn， mìng zhōng zhī hòu rèn yùn wǎng shēng ā mí tuó guó 。 hé kuàng zhòu yè shòu chí sòng dú gōng dé bù kě sī yì！ 」

en

The Tripiṭaka master Yaśas recited this mantra. Dharma master Xiu of Tianping Monastery received it orally from him. He said: “The original scripture has not arrived from abroad. The

method of upholding the mantra is to recite it twenty-one times in each of the six periods of day and night. In the morning and evening, wash and rinse the mouth, chew a willow twig, light incense, kneel before an image, join the palms and recite it twenty-one times. Doing this constantly every day eradicates the four grave offences, the five heinous deeds and the ten unwholesome actions; the wrongdoing of slandering the expansive Mahāyāna scriptures is entirely removed. In this life one will not be disturbed by malicious spirits or deities, and after death one will naturally be born in Amitābha’s land. How much more so for one who upholds and recites it day and night: its merit is inconceivable!”

ms

Guru Tripiṭaka Yaśas membaca mantra ini. Guru Dharma Xiu dari Biara Tianping menerimanya secara lisan daripada beliau. Beliau berkata: “Naskhah asal kitab ini belum tiba dari luar negeri. Cara mengamalkan mantra ini ialah membacanya dua puluh satu kali pada setiap satu daripada enam waktu siang dan malam. Pada pagi dan petang, bersihkan diri dan berkumur, kunyah ranting willow, nyalakan dupa, berlutut di hadapan sebuah imej, rapatkan kedua-dua tapak tangan dan bacalah dua puluh satu kali. Dengan melakukannya secara berterusan setiap hari, empat kesalahan berat, lima perbuatan keji dan sepuluh perbuatan tidak baik dihapuskan; kesalahan memfitnah kitab Mahāyāna yang luas juga dihapuskan sepenuhnya. Dalam kehidupan ini seseorang tidak akan diganggu oleh roh atau dewa yang jahat, dan selepas kematian akan lahir dengan sendirinya di tanah Amitābha. Apatah lagi orang yang mengamal dan membacanya siang dan malam: jasanya tidak terjangkau oleh fikiran!”

zh-Hans

耶舍三藏诵此呪，天平寺锈法师从耶舍三藏口受此呪。其人云：「经本外国不来。受持呪法，日夜六时各诵三七遍；晨夜澡漱，嚼杨枝，然香火，于形象前跪，合掌诵三七遍。日日恒尔，即灭四重、五逆、十恶，谤方等罪悉得除灭。现在不为一切诸邪鬼神之所恼乱，命终之后任运往生阿弥陀国。何况昼夜受持诵读功德不可思议！」

zh-Hant

佛說阿彌陀經卷第一

pinyin

fú shuō ā mí tuó jīng juǎn dì yī

en

The Buddha’s Discourse on Amitābha, fascicle one.

ms

Wacana Buddha tentang Amitābha, jilid pertama.

zh-Hans

佛说阿弥陀经卷第一

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA Foundation electronic edition; Taishō source. CC BY-NC-SA 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/), with CBETA usage notice and source header retained. Noncommercial only. This reflow and pinyin addition are distributed on the same terms; TRBS branding is excluded.

姚秦 鳩摩羅什譯 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T12n0366